

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по устному общественно-политическому переводу

Образовательная программа:
45.04.02 – Лингвистика

Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования

Магистратура

Форма обучения
Очная

Статус дисциплины:
вариативная

Махачкала, 2017

Рабочая программа дисциплины «**Практикум по устному общественно-политическому переводу**» составлена в 2017 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)

от «01» июля 2016 г. № 783.

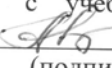
Разработчик: к.ф.н., доцент Ашурбекова Т.И.

Рабочая программа дисциплины одобрена:
на заседании кафедры английской филологии от «26» января 2017 г.,
протокол № 6

Зав. кафедрой  Кадачиева Х.М.
(подпись)

на заседании Методической комиссии факультета иностранных языков от
«20» февраля 2017 г., протокол №6.

Председатель  Дарбишева Х.А.
(подпись)

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим
управлением «27» 03 2017 г. 
(подпись)

Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Практикум по устному общественно-политическому переводу» входит в вариативную часть образовательной программы магистратуры по направлению 45.04.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»)

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой английской филологии.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с практическими аспектами будущей профессиональной деятельности обучающихся.

Дисциплина нацелена на формирование следующих профессиональных компетенций: ПК-20, ПК-21, ПК-22, ПК-23, ПК-24.

Преподавание дисциплины предусматривает проведение практических занятий и выполнение самостоятельной работы.

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение *текущего контроля успеваемости* в форме зрительно-устного перевода, перевода-пересказа, устного двустороннего абзацно-фразового перевода на слух, устного последовательного перевода с записями, контрольных работ, выполнения заданий с использованием платформ дистанционного образования (Web 2.0); и *промежуточный контроль* в форме экзамена.

Объем дисциплины составляет 6 зачетных единиц, в том числе в академических часах по видам учебных занятий:

Семес тр	Учебные занятия						СРС, в том числе экзамен	Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференцирован ный зачет, экзамен
	в том числе							
	Контактная работа обучающихся с преподавателем							
	Всего	из них						
Лекции		Лабораторные занятия	Практические занятия	КСР	консультации			
11	216	-	-	64	14	-	138	экзамен

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Практикум по устному общественно-политическому переводу» являются развитие у обучающихся переводческой компетенции, позволяющей им осуществлять устный двусторонний абзацно-фразовый перевод, перевод с листа и устный последовательный перевод с записями общественно-политического дискурса с английского языка на русский и с русского на английский.

2. Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина «Практикум по устному общественно-политическому переводу» входит в *вариативную* часть образовательной программы *магистратуры* по направлению 45.04.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»).

Дисциплина имеет интегративный характер и опирается на компетенции, сформированные в результате изучения практического курса и практикума культуры речи английского языка, практического курса русского языка, дисциплин «Русский язык и культура речи», «Лингвострановедение», «Лексикология английского языка»,

«Стилистика английского языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория и практика перевода» в рамках направления 45.04.01 – Лингвистика (бакалавриат), а также дисциплин «Практикум по письменному художественному и научно-техническому переводу», «Практикум по устному и письменному специальному (экономическому) переводу», «Стилистика и культура речи современного русского литературного языка», «История и теория перевода» (магистратура).

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения)

Компетенции	Формулировка компетенции из ФГОС ВО	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)
ПК-20	Обладает способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<p>Знает специфические черты устных жанров речи;</p> <p>Умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - воспринимать речь на слух, интерпретировать смысл воспринимаемой устной и письменной информации, перекодировать сообщение на ПЯ; - запоминать относительно большие объемы качественной и позиционной информации, включая прецизионную с использованием приемов мнемотехники; <p>Владет</p> <ul style="list-style-type: none"> - нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами текста перевода, способами передачи темпоральных характеристик исходного текста; - профессионально приемлемой техникой речи (громкость звучания, дикция, темп, интонационная оформленность, линейность, отсутствие языкового сора)
ПК-21	Владет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<p>Знает язык реализации системы записей в последовательном переводе, правила расположения переводческих записей;</p> <p>Умеет выделять и фиксировать смысловые опорные пункты в переводческих записях, оформлять выходное сообщение;</p>

		Владеет техникой переводческой нотации
ПК-22	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Знает особенности и виды синхронного перевода и специфику работы переводчика-синхрониста; Умеет осуществлять компрессию текста, осуществлять вероятностное прогнозирование, принимать переводческие решения на основе ограниченной информации о содержании и языковой форме переводимой речи в условиях жесткого лимита времени; Владеет практическими навыками синхронного перевода с листа и на слух
ПК-23	Владеет этикой устного перевода	Знает положения морального кодекса переводчика (неприкосновенность переводимого текста, конфиденциальность, нейтральность, ответственность за качество перевода) Умеет адаптироваться к ситуации осуществления профессиональной деятельности (вежливость, пунктуальность, дресс-код)
ПК-24	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями ПЯ; Умеет оформлять сообщение на ПЯ с учетом регистров общения, конвенций речевого общения в иноязычном социуме; Владеет навыками профессионального поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 академических часов.

4.2. Структура дисциплины.

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости (<i>по неделям семестра</i>) Форма промежуточной аттестации (<i>по семестрам</i>)
				Лекции	Практически е занятия	Лабораторн ые занятия	Контроль самост. раб.		
Модуль 1. ООН. Экономико-политические объединения стран									
1	История создания, структура, устав и миссия ООН. Лингвистическая служба ООН.				6		2	10	зрительно-устный перевод, перевод-пересказ аудиозаписи, выполнение заданий с использованием платформ Web 2.0
2	Евросоюз. Лингвистическая служба Европарламента. Перевод информационного сообщения				8		2	10	зрительно-устный перевод, контрольная работа, выполнение заданий с использованием платформ Web 2.0
<i>Итого по модулю 1:</i>					14		4	20	
Модуль 2. Международное сотрудничество в области образования и культуры									
1	ЮНЕСКО: История, цели, задачи, миссия, приоритеты.				6		2	12	зрительно-устный перевод, перевод-пересказ аудиозаписи; выполнение заданий с использованием платформ Web 2.0
2	Культурные обмены. Перевод интервью.				6		2	10	двусторонний абзацно-фразовый перевод; контрольная работа, выполнение заданий с использованием платформ Web 2.0
<i>Итого по модулю 2:</i>					12		4	22	
Модуль 3. Права человека									
1	Международные правозащитные организации. Перевод декларации.				6		1	10	зрительно-устный перевод, перевод-пересказ аудиозаписи, двусторонний абзацно-фразовый перевод; устный

									последовательный перевод с записями, выполнение заданий с использованием платформ Web 2.0
2	Борьба с насилием в отношении женщин и детей. Перевод дискуссии.				6		1	10	зрительно-устный перевод, двусторонний абзацно-фразовый перевод; устный последовательный перевод с записями, выполнение заданий с использованием платформ Web 2.0, контрольная работа
	<i>Итого по модулю 3:</i>				12		2	20	
Модуль 4. Международные конфликты									
1	Миротворческая деятельность ООН. Перевод публичной речи.				8		1	10	зрительно-устный перевод, перевод-пересказ аудиозаписи, двусторонний абзацно-фразовый перевод, устный последовательный перевод с записями, синхронный перевод с листа, выполнение заданий с использованием платформ Web 2.0
2	Миротворческие миссии. Перевод переговоров.				6		1	8	зрительно-устный перевод, перевод-пересказ аудиозаписи, двусторонний абзацно-фразовый перевод, устный последовательный перевод с записями, синхронный перевод с листа, выполнение заданий с использованием платформ Web 2.0, контрольная работа
	<i>Итого по модулю 4</i>				14		2	18	
Модуль 5. Глобальные проблемы									
1	Природоохранная деятельность ООН. Перевод доклада.				6		1	12	зрительно-устный перевод, перевод-пересказ

									аудиозаписи, двусторонний абзацно-фразовый перевод, устный последовательный перевод с записями, синхронный перевод на слух, выполнение заданий с использованием платформ Web 2.0
2	Знакомство с природоохранным объектом. Экскурсионное обслуживание иностранной делегации.				6		1	10	двусторонний абзацно-фразовый перевод, устный последовательный перевод с записями, выполнение заданий с использованием платформ Web 2.0, контрольная работа
	<i>Итого по модулю 5</i>				12		2	22	
	ИТОГО:				64		14	102	216 (Экзамен – 36)

4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Модуль 1. ООН. Экономико-политические объединения стран

Тема 1. История создания, структура, устав и миссия ООН. Лингвистическая служба ООН.

Виды и специфика профессионального устного перевода. Специфические черты устных жанров речи. Работа с текстами документов, СМИ, видео и аудиозаписей речей, выступлений, интервью, радиопередач. Перевод-пересказ, устный перевод с листа. Выполнение заданий, направленных на развитие оперативной памяти устного переводчика, умения прогнозировать информацию, осуществлять смысловую компрессию и развертывание дискурса. Понятие переводческой скорописи, ее место в системе подготовки переводчика. Типы переводческой записи.

Тема 2. Евросоюз. Лингвистическая служба Европарламента. Перевод информационного сообщения.

Официальный и нейтральный стили перевода. Переводческий анализ в устном переводе. Работа с текстами документов, СМИ, видео и аудиозаписей речей, выступлений, интервью, радиопередач. Виды информационных сообщений, их языковая специфика и особенности перевода. Выполнение заданий, направленных на развитие оперативной памяти устного переводчика, умения прогнозировать информацию, осуществлять смысловую компрессию и развертывание дискурса. Методика разработки индивидуальной системы символов в переводческой скорописи.

Модуль 2. Международное сотрудничество в области образования и культуры

Тема 1. ЮНЕСКО: История, цели, задачи, миссия, приоритеты.

Учет региональных, культурных и языковых реалий при переводе. Работа с текстами документов, СМИ, видео и аудиозаписей речей, выступлений, интервью, радиопередач. Перевод-пересказ, устный перевод с листа, абзацно-фразовый перевод. Выполнение заданий, направленных на развитие оперативной памяти устного переводчика, умения прогнозировать информацию, осуществлять смысловую компрессию

и развертывание дискурса. Выполнение заданий, нацеленных на овладение переводческой скорописью.

Тема 2. Культурные обмены. Перевод интервью.

Подготовительная работа устного переводчика: анализ коммуникативной ситуации; поиск, обработка и анализ предметной информации, связанной с содержанием предстоящего перевода. Тематический диапазон и особенности дискурса интервью. Выполнение заданий, направленных на развитие навыков и умений перевода в рамках заданной коммуникативной ситуации. Ролевая игра. Абзацно-фразовый перевод. Анализ результатов перевода.

Модуль 3. Права человека

Тема 1. Международные правозащитные организации.

Перевод многозначных слов, омонимов, синонимов, антонимов. Работа с текстами документов, СМИ, видео и аудиозаписей речей, выступлений, интервью, радиопередач. Перевод-пересказ, устный перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, устный последовательный перевод с записями. Перевод декларации. Выполнение заданий, направленных на развитие оперативной памяти устного переводчика, умения прогнозировать информацию, осуществлять смысловую компрессию и развертывание дискурса. Выполнение заданий, нацеленных на овладение переводческой скорописью.

Тема 2. Борьба с насилием в отношении женщин и детей. Перевод дискуссии.

Синтаксическое развертывание и компрессия в УП. Работа с текстами документов, СМИ, видео и аудиозаписей речей, выступлений, интервью, радиопередач. Язык дискуссии, подготовка к ее переводу. Ролевая игра. Перевод-пересказ, устный перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, устный последовательный перевод с записями. Выполнение заданий, направленных на развитие оперативной памяти устного переводчика, умения прогнозировать информацию, осуществлять смысловую компрессию и развертывание дискурса. Выполнение заданий, нацеленных на овладение переводческой скорописью.

Модуль 4. Международные конфликты

Тема 1. Миротворческая деятельность ООН. Перевод публичной речи.

Перевод фразеологизмов. Работа с текстами документов, СМИ, видео и аудиозаписей речей, выступлений, интервью, радиопередач. Виды и особенности языка публичных речей, проблемы их перевода. Перевод-пересказ, устный перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, устный последовательный перевод с записями, синхронный перевод с листа. Выполнение заданий, направленных на развитие оперативной памяти устного переводчика, умения прогнозировать информацию, осуществлять смысловую компрессию и развертывание дискурса. Выполнение заданий, нацеленных на овладение переводческой скорописью.

Тема 2. Миротворческие миссии. Перевод переговоров.

Тема-рематическая структура предложения при переводе. Работа с текстами документов, СМИ, видео и аудиозаписей речей, выступлений, интервью, радиопередач. Язык переговоров, проблемы их перевода. Ролевая игра. Перевод-пересказ, устный перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, устный последовательный перевод с записями, синхронный перевод с листа. Выполнение заданий, направленных на развитие оперативной памяти устного переводчика, умения прогнозировать информацию, осуществлять смысловую компрессию и развертывание дискурса. Выполнение заданий, нацеленных на овладение переводческой скорописью.

Модуль 5. Глобальные проблемы

Тема 1. Природоохранная деятельность ООН. Перевод доклада.

Перевод мономем и дирем. Работа с текстами документов, СМИ, видео и аудиозаписей речей, выступлений, интервью, радиопередач. Перевод доклада. Перевод-пересказ, устный перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, устный последовательный перевод с записями, синхронный перевод на слух. Выполнение заданий, направленных на

развитие оперативной памяти устного переводчика, умения прогнозировать информацию, осуществлять смысловую компрессию и развертывание дискурса. Выполнение заданий, нацеленных на овладение переводческой скорописью.

Тема 2. Знакомство с природоохранным объектом. Экскурсионное обслуживание иностранной делегации.

Подготовительная работа устного переводчика: анализ коммуникативной ситуации; поиск, обработка и анализ предметной информации, связанной с содержанием предстоящего перевода. Выполнение заданий, направленных на развитие речевых навыков и умений в рамках заданной коммуникативной ситуации, идентификацию и передачу различных информационных составляющих высказывания, коммуникативно-прагматическую адаптацию текстовой информации. Ролевая игра. Устный перевод с листа, абзацно-фразовый и последовательный перевод с записями. Анализ результатов перевода.

5. Образовательные технологии

В преподавании дисциплины «Практикум по устному общественно-политическому переводу» широко используются интерактивные технологии в аудитории и технологии Web 2.0 в самостоятельной работе магистрантов.

Успешное студентоцентрированное обучение предполагает взаимодействие обучающихся в непринужденной атмосфере. Формы такого образовательного взаимодействия – *дискуссия, разбор ситуаций* (конкретных случаев из переводческой практики), *презентации* с активным вовлечением всех обучающихся, *ролевые игры (симуляции), мозговой штурм, тренинги.*

В силу ограниченности аудиторного времени важный акцент делается на самостоятельной работе. Незаменимым инструментом ее организации и наполнения содержанием являются *технологии Web 2.0*. Так, обеспечение доступа к современным текстовым и мультимедийным ресурсам для переводчиков осуществляется через *образовательный блог преподавателя*. Интерактивность в самостоятельной работе обучающихся обеспечивается через *совместный блог группы*. Для развития умения понимать звучащую речь широко используется *подкастинг*. Для выполнения проектов применяются *веб-квесты, карты Google, wiki*. Обучающимся настоятельно рекомендуется регистрация и участие в профессиональных форумах переводчиков.

В рамках курса предусматривается проведение учебных конференций, выездных занятий в реальных условиях, встреч с носителями языка, на которых обучающиеся осуществляют устный двусторонний абзацно-фразовый перевод, устный последовательный перевод с записями.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

На самостоятельную работу по разделам дисциплины выносятся работа с текстами, нацеленная на знакомство с проблематикой соответствующих предметных областей, расширение словарного запаса обучающихся, задания на перевод-пересказ, зрительно-устный, полный зрительно-письменный и реферативный перевод. Включение письменного перевода в самостоятельную работу студентов объясняется тем, что, по мнению многих специалистов, он является основой для устного перевода. Регулярно предлагается просмотр видеоматериалов, основным назначением которых является ознакомление студентов со спецификой работы устного переводчика, различными аспектами его профессиональной подготовки, а также видеоматериалов по соответствующим предметным областям для расширения общего кругозора обучающихся.

Для развития лингвистической компетенции, специфических переводческих умений, в частности, умения воспринимать речь на слух, запоминания прецизионной

информации, обучающиеся постоянно работают с различного рода аудиозаписями, в особенности с подкастами.

С целью развития умений самообразования магистранты занимаются образовательной поисковой деятельностью с последующим представлением ее результатов в коллективном блоге группы и на других веб-платформах.

Ниже приводятся задания для самостоятельной работы магистрантов.

№ п/п	Виды и содержание самостоятельной работы	Вид контроля	Учебно-методическое обеспечение
1.	Выполнение УП различных видов и письменного перевода, упражнений на лексические и грамматические трудности при переводе, аудирование, ведение словника, работа на веб-платформах.	Разбор переводов на занятии, взаимная оценка переводов, групповая и индивидуальная презентация контента для веб-платформ, контрольная работа.	См. пункты 8 и 9
2.	Выполнение УП различных видов и письменного перевода, выполнение заданий на подготовительную работу устного переводчика в заданной коммуникативной ситуации, упражнений на лексические и грамматические трудности при переводе, аудирование, ведение словника, работа на веб-платформах.	Разбор переводов на занятии, взаимная оценка переводов, групповая и индивидуальная презентация контента для веб-платформ, контрольная работа.	См. пункты 8 и 9
3.	Выполнение УП различных видов и письменного перевода, упражнений на лексические и грамматические трудности при переводе, аудирование, ведение словника, работа на веб-платформах.	Разбор переводов на занятии, взаимная оценка переводов, групповая и индивидуальная презентация контента для веб-платформ, контрольная работа.	См. пункты 8 и 9
4.	Выполнение УП различных видов и письменного перевода, упражнений на лексические и грамматические трудности при переводе, аудирование, ведение словника, работа на веб-платформах.	Разбор переводов на занятии, взаимная оценка переводов, групповая и индивидуальная презентация контента для веб-платформ, контрольная работа.	См. пункты 8 и 9
5.	Выполнение УП различных видов и письменного перевода, выполнение заданий на подготовительную работу устного переводчика в заданных коммуникативных ситуациях, упражнений на лексические и грамматические трудности при переводе, аудирование, ведение словника, работа на веб-платформах.	Разбор переводов на занятии, взаимная оценка переводов, групповая и индивидуальная презентация контента для веб-платформ, контрольная работа.	См. пункты 8 и 9
6.	Подготовка к экзамену	Экзамен	

--	--	--	--

Содержание самостоятельной работы

Виды учебной деятельности и рекомендуемая литература:

Модуль 1. Работа с текстами с официальных сайтов ООН и Евросоюза. Подготовка лексических разработок, письменного полного и реферированного перевода. Просмотр и перевод-пересказ видеоматериалов о деятельности ООН и Европарламента, их лингвистических служб. Подкасты о деятельности ООН, экономико-политических объединениях государств. Подготовка устного перевода с листа. Подготовка к осуществлению перевода информационных сообщений различных видов. Поисково-исследовательская и проектная работа с представлением ее результатов в коллективном блоге и на других веб-платформах. Участие в профессиональных форумах переводчиков. Изучение теоретических основ переводческой скорописи.

Литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Юникс, 2013. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ibooks.ru/reading.php?productid=336085> (особенности общественно-политического перевода)
2. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода. Учебное пособие. - М.: Восточная книга, 2010. - 192 с. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96097>
3. Официальный сайт ООН (на английском языке) - <http://www.un.org/en/>
4. Официальный сайт Евросоюза (на английском языке) - http://europa.eu/index_en.htm
5. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский, с. 36-44);
6. Сачава О.С. Переводческая скоропись: теория и практика. Учебное пособие. – СПб: Изд-во Санкт-Петербургского государственного университета экономики и финансов. – 2011. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://trans.corp7.uniya.ac.ru/for-translators/Materials/TRANSLATION_cursive_THEORY_AND_PRACTICE.pdf
7. UN Radio - <http://www.unmultimedia.org/radio/english/>

Модуль 2. Работа с текстами с официального сайта ЮНЕСКО. Подготовка лексических разработок, письменного полного и реферированного перевода, устного перевода с листа. Просмотр и перевод-пересказ видеоматериалов о деятельности ЮНЕСКО. Подкасты. Подготовка к переводу интервью. Поисково-исследовательская и проектная работа с представлением ее результатов в коллективном блоге и на других веб-платформах. Участие в профессиональных форумах переводчиков. Запоминание общепринятых символов переводческой скорописи, разработка собственных символов.

Литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Юникс, 2013. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ibooks.ru/reading.php?productid=336085>
2. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода. Учебное пособие. - М.: Восточная книга, 2010. - 192 с. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96097>
3. Официальный сайт ЮНЕСКО - <http://en.unesco.org/>
4. Сачава О.С. Переводческая скоропись: теория и практика. Учебное пособие. – СПб: Изд-во Санкт-Петербургского государственного университета экономики и финансов. – 2011. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://trans.corp7.uniya.ac.ru/for-translators/Materials/TRANSLATION_cursive_THEORY_AND_PRACTICE.pdf
5. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский, с. 23-36);

6. UN Radio - <http://www.unmultimedia.org/radio/english/>

Модуль 3. Работа с материалами официальных сайтов Amnesty International и UN Women. Подготовка лексических разработок, письменного полного, аннотированного и реферированного перевода и перевода с листа. Просмотр и перевод-пересказ видеоматериалов о деятельности Amnesty International и UN Women. Подкасты. Работа с параллельными текстами. Подготовка к переводу декларации и дискуссии. Поисково-исследовательская и проектная работа с представлением ее результатов в коллективном блоге и на других веб-платформах. Участие в профессиональных форумах переводчиков. Выполнение заданий на освоение переводческой скорописи.

Литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Юникс, 2013. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ibooks.ru/reading.php?productid=336085>
2. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода. Учебное пособие. - М.: Восточная книга, 2010. - 192 с. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96097>
3. Официальный сайт Amnesty International - <http://www.amnesty.org/>
4. Официальный сайт UN Women - <http://www.unwomen.org/en>
5. Сачава О.С. Переводческая скоропись: теория и практика. Учебное пособие. – СПб: Изд-во Санкт-Петербургского государственного университета экономики и финансов. – 2011. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://trans.corp7.uniyar.ac.ru/for-translators/Materials/TRANSLATION_cursive_THEORY_AND_PRACTICE.pdf
6. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский, с. 71-92);
7. UN Radio - <http://www.unmultimedia.org/radio/english/>

Модуль 4. Работа с текстами с официального сайта ООН. Подготовка лексических разработок, письменного полного, аннотированного и реферированного перевода и перевода с листа. Просмотр и перевод-пересказ видеоматериалов о миротворческой деятельности ООН и России. Подкасты. Подготовка к переводу публичной речи и переговоров. Тренинг синхронного перевода. Поисково-исследовательская и проектная работа с представлением ее результатов в коллективном блоге и на других веб-платформах. Участие в профессиональных форумах переводчиков. Выполнение заданий на освоение переводческой скорописи.

Литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Юникс, 2013. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ibooks.ru/reading.php?productid=336085>
2. Виссон, Линн. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский. – М.: Валент, 2002.
3. Сачава О.С. Переводческая скоропись: теория и практика. Учебное пособие. – СПб: Изд-во Санкт-Петербургского государственного университета экономики и финансов. – 2011. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://trans.corp7.uniyar.ac.ru/for-translators/Materials/TRANSLATION_cursive_THEORY_AND_PRACTICE.pdf
4. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский, с. 63-71;
5. Speech Repository of the European Commission - <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>
6. UN Radio - <http://www.unmultimedia.org/radio/english/>

Модуль 5. Работа с текстами с официального сайта ООН. Подготовка лексических разработок, письменного полного, аннотированного и реферированного перевода и перевода с листа. Просмотр и перевод-пересказ видеоматериалов об экологических

проблемах, обеспечении населения земли продовольствием, энергией, медицинской помощью. Подкасты. Подготовка к переводу доклада. Подготовка к осуществлению устного перевода в ситуациях экскурсионного обслуживания иностранной делегации. Поисково-исследовательская и проектная работа с представлением ее результатов в коллективном блоге и на других веб-платформах. Участие в профессиональных форумах переводчиков. Выполнение заданий на освоение переводческой скорописи.

Литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Юникс, 2013. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ibooks.ru/reading.php?productid=336085>
2. Виссон, Линн. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский. – М.: Валент, 2002.
3. Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. и др. Устный перевод: сопровождение иностранной делегации. Учебное пособие. – М.: Валент, 2014.
4. Сачава О.С. Переводческая скоропись: теория и практика. Учебное пособие. – СПб: Изд-во Санкт-Петербургского государственного университета экономики и финансов. – 2011. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://trans.corp7.uniyar.ac.ru/for-translators/Materials/TRANSLATION_cursive_THEORY_AND_PRACTICE.pdf
5. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский (с. 165-183);
6. Федорова Н.П., Варшавская А.И. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. Часть 1 (Поурочный комментарий).
7. UN Radio - <http://www.unmultimedia.org/radio/english/>

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования приведен в описании образовательной программы:

Компетенция	Знания, умения, навыки	Процедура оценивания
ПК-20	<p>Знает специфические черты устных жанров речи;</p> <p>Умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - воспринимать речь на слух, интерпретировать смысл воспринимаемой устной и письменной информации, перекодировать сообщение на ПЯ; - запоминать относительно большие объемы качественной и позиционной информации, включая прецизионную с использованием приемов мнемотехники; <p>Владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами текста перевода, способами передачи темпоральных характеристик исходного текста; - профессионально приемлемой техникой речи (громкость звучания, 	Оцениваются при выполнении устного последовательного перевода и перевода с листа по общепринятым профессиональным критериям качества устного перевода

	дикция, темп, интонационная оформленность, линейность, отсутствие языкового сора)	
ПК-21	Знает язык реализации системы записей в последовательном переводе, правила расположения переводческих записей; Умеет выделять и фиксировать смысловые опорные пункты в переводческих записях, оформлять выходное сообщение; Владеет техникой переводческой нотации	Оцениваются при выполнении устного последовательного перевода по общепринятым профессиональным критериям качества устного перевода
ПК-22	Знает особенности и виды синхронного перевода и специфику работы переводчика-синхрониста; Умеет осуществлять компрессию текста, осуществлять вероятностное прогнозирование, принимать переводческие решения на основе ограниченной информации о содержании и языковой форме переводимой речи в условиях жесткого лимита времени; Владеет практическими навыками синхронного перевода с листа и на слух	Оцениваются при выполнении синхронного перевода по общепринятым профессиональным критериям качества устного перевода
ПК-23	Знает положения морального кодекса переводчика (неприкосновенность переводимого текста, конфиденциальность, нейтральность, ответственность за качество перевода) Умеет адаптироваться к ситуации осуществления профессиональной деятельности (вежливость, пунктуальность, дресс-код)	Оценивается при выполнении всех видов устного перевода
ПК-24	Знает правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями ПЯ; Умеет оформлять сообщение на ПЯ с учетом регистров общения, конвенций речевого общения в иноязычном социуме; Владеет навыками профессионального поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Оцениваются при выполнении устного двустороннего абзацно-фразового перевода, устного последовательного перевода с листа и на слух по общепринятым профессиональным критериям качества устного перевода

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

ПК-20

Схема оценки уровня формирования компетенции «Обладает способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм

лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста» (приводится содержание компетенции из ФГОС ВО)

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Продвинутый	<p>Знает специфические черты устных жанров речи;</p> <p>Умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - воспринимать речь на слух, интерпретировать смысл воспринимаемой устной и письменной информации, перекодировать сообщение на ПЯ; - запоминать относительно большие объемы качественной и позиционной информации, включая прецизионную с использованием приемов мнемотехники; <p>Владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами текста перевода, способами передачи темпоральных характеристик исходного текста; - профессионально приемлемой техникой речи (громкость звучания, дикция, темп, интонационная оформленность, линейность, отсутствие языкового сора) 	<p>Испытывает отдельные затруднения в понимании звучащей и письменной речи и в перекодировании сообщения на ПЯ, в переводе имеются опущения, добавления и замены информации, орфоэпические, лексико-грамматические и стилистические ошибки, говорит с заминками, держится недостаточно уверенно</p>	<p>В целом адекватно воспринимает звучащую и письменную речь, с отдельными негрубыми искажениями передает ее смысл на переводящем языке, без существенных искажений передает прецизионную информацию, допускает отдельные негрубые фонетические, лексические, грамматические и стилистические ошибки, в основном говорит четко и внятно, держится достаточно уверенно</p>	<p>Адекватно воспринимает звучащую и письменную речь, без искажений передает ее смысл на переводящем языке, точно передает прецизионную информацию, не допускает фонетических, лексических, грамматических и стилистических ошибок, речь идиоматична, с переводческими находками, говорит громко, внятно и уверенно, без повторов, не теряется на публике</p>

ПК-21

Схема оценки уровня формирования компетенции «Владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода»

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Продвинутый	<p>Знает язык реализации системы записей в последовательном</p>	<p>Испытывает затруднения в фиксации</p>	<p>В целом рационально фиксирует</p>	<p>Осуществляет рациональную фиксацию</p>

	<p>переводе, правила расположения переводческих записей; Умеет выделять и фиксировать смысловые опорные пункты в переводческих записях, оформлять выходное сообщение; Владеет техникой переводческой нотации</p>	<p>информации в процессе восприятия исходного сообщения, связанные как с несовершенным овладением техникой переводческой скорописи, так и выделением смысловых опорных пунктов в воспринимаемой речи. Допускает отдельные нарушения принципа вертикализма. Испытывает трудности при расшифровке скорописи.</p>	<p>информацию в процессе восприятия исходного сообщения с использованием символов переводческой скорописи, однако допускает отдельные опущения существенного; соблюдает принцип вертикализма и маркирует логические отношения; испытывает некоторые затруднения при расшифровке своих записей</p>	<p>информации в процессе восприятия исходного сообщения с использованием всех видов символов, соблюдением принципа вертикализма и маркировкой логических отношений; легко читает переводческую запись</p>
--	--	--	---	---

ПК-22

Схема оценки уровня формирования компетенции «Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях»

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Продвинутый	<p>Знает особенности и виды синхронного перевода и специфику работы переводчика-синхрониста; Умеет осуществлять компрессию текста, осуществлять вероятностное прогнозирование, принимать переводческие решения на основе ограниченной информации о содержании и языковой форме переводимой речи в условиях жесткого лимита времени; Владеет практическими</p>	<p>В условиях жесткого лимита времени испытывает затруднения в выборе переводческих соответствий, осуществлении переводческих трансформаций, идентификации терминов</p>	<p>В целом адекватно осуществляет вариативный поиск переводческих соответствий, испытывает некоторые затруднения в идентификации терминов и подборе терминологических соответствий в ПЯ, испытывает отдельные трудности осуществлении</p>	<p>Адекватно осуществляет вариативный поиск переводческих соответствий, идентифицирует термины и подбирает им эквиваленты в ПЯ, осуществляет переводческие трансформации в условиях жесткого лимита времени; обладает психической</p>

	навыками синхронного перевода с листа и на слух		переводческих трансформаций в условиях жесткого лимита времени	устойчивостью
--	---	--	--	---------------

ПК-23 Схема оценки уровня формирования компетенции «Владеет этикой устного перевода»

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Продвинутый	Знает положения морального кодекса переводчика (неприкосновенность переводимого текста, конфиденциальность, нейтральность, ответственность за качество перевода) Умеет адаптироваться к ситуации осуществления профессиональной деятельности (вежливость, пунктуальность, дресс-код)	Знаком с основными положениями морального кодекса переводчика, имеет определенное представление об их содержании; допускает отдельные нарушения правил поведения устного переводчика	Знает положения морального кодекса переводчика, может раскрыть их основное содержание; в основном демонстрирует адекватное поведение в ситуациях устного перевода	Знает положения морального кодекса переводчика и глубоко понимает их содержание; демонстрирует адекватное поведение во всех ситуациях устного перевода

ПК-24

Схема оценки уровня формирования компетенции «Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)»

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала		
		Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
Продвинутый	Знает правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями ПЯ; Умеет оформлять сообщение на ПЯ с учетом регистров общения, конвенций речевого общения в иноязычном социуме; Владеет навыками	Допускает нарушения речевых регистров и несоблюдение конвенций общения в социуме носителей ПЯ, нарушения правил профессионального поведения переводчика при выполнении УП	При осуществлении УП в целом учитывает речевые регистры и конвенции общения в социуме носителей ПЯ, однако допускает отдельные незначительные	Перекодирует сообщение на ПЯ с учетом речевых регистров и конвенций общения в социуме его носителей, соблюдает правила профессионального поведения переводчика при осуществлении УП

	профессионального поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода		промахи и нарушения правил профессио- нального поведения переводчика	
--	---	--	--	--

Если хотя бы одна из компетенций не сформирована, то положительная оценка по дисциплине не выставляется.

7.3. Типовые контрольные задания

1. Выполните зрительно-устный перевод следующего текста:

The European Union and its organizations

History

1945 - 1959

A peaceful Europe – the beginnings of cooperation

The European Union is set up with the aim of ending the frequent and bloody wars between neighbours, which culminated in the Second World War. As of 1950, the European Coal and Steel Community begins to unite European countries economically and politically in order to secure lasting peace. The six founders are Belgium, France, Germany, Italy, Luxembourg and the Netherlands. The 1950s are dominated by a cold war between east and west. Protests in Hungary against the Communist regime are put down by Soviet tanks in 1956; while the following year, 1957, the Soviet Union takes the lead in the space race, when it launches the first man-made space satellite, Sputnik 1. Also in 1957, the Treaty of Rome creates the European Economic Community (EEC), or 'Common Market'.

1960 - 1969

The 'Swinging Sixties' – a period of economic growth

The 1960s sees the emergence of 'youth culture', with groups such as The Beatles attracting huge crowds of teenage fans wherever they appear, helping to stimulate a cultural revolution and widening the generation gap. It is a good period for the economy, helped by the fact that EU countries stop charging custom duties when they trade with each other. They also agree joint control over food production, so that everybody now has enough to eat - and soon there is even surplus agricultural produce. May 1968 becomes famous for student riots in Paris, and many changes in society and behaviour become associated with the so-called '68 generation'.

1970 - 1979

A growing Community – the first Enlargement

Denmark, Ireland and the United Kingdom join the European Union on 1 January 1973, raising the number of member states to nine. The short, yet brutal, Arab-Israeli war of October 1973 result in an energy crisis and economic problems in Europe. The last right-wing dictatorships in Europe come to an end with the overthrow of the Salazar regime in Portugal in 1974 and the death of General Franco of Spain in 1975. The EU regional policy starts to transfer huge sums to create jobs and infrastructure in poorer areas. The European Parliament increases its influence in EU affairs and in 1979 all citizens can, for the first time, elect their members directly.

2. Выполните зрительно-устный перевод следующего текста:

ЮНЕСКО: НАПРАВЛЕНИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

В своей деятельности ЮНЕСКО сотрудничает с 588 неправительственными организациями и 4800 центрами ассоциаций и клубов, осуществляя Программы совместной деятельности. В ЮНЕСКО 2200 штатных и внештатных сотрудников. Её бюджет составляет ежегодно \$455 млн. Бюджет ЮНЕСКО, кроме взносов государств-членов, включает и дополнительные источники финансирования от Программы Развития ООН, Фонда народонаселения, региональных фондов развития.

Важнейшим направлением политики ЮНЕСКО является нормотворческая деятельность, которая осуществляется с учётом разницы культур и традиций государств-членов на договорной основе. Представители государств договариваются следовать общим правилам и на основе консенсуса принимать международные акты — Конвенции, Декларации и Рекомендации ЮНЕСКО. Эта деятельность выражается как в разработке, пересмотре и принятии текстов указанных документов, так и в наблюдении за их выполнением и нередко в помощи государствам по их внедрению.

Много времени ЮНЕСКО уделяет вопросам соблюдения прав человека в области образования, науки, культуры и информации. Она осуществляет большую издательскую деятельность, издаёт Всемирные доклады о состоянии образования, науки, культуры и коммуникаций, публикуемые раз в два года; Статистический ежегодник — справочное издание, позволяющее получить данные о деятельности ЮНЕСКО во всех странах и регионах мира.

Анализируя итоги деятельности ЮНЕСКО за более чем шестидесятилетний период, её эволюцию и политическое лицо, необходимо учитывать общую обстановку на международной арене и основные тенденции развития международных отношений в разные годы. В ст. I Устава ЮНЕСКО, не претерпевшей серьезных изменений за время её существования, Организация ставит своей задачей содействовать укреплению мира и международной безопасности путём расширения сотрудничества народов в области образования, науки, культуры и коммуникаций в интересах обеспечения всеобщего уважения, справедливости, соблюдения прав человека и основных свобод, провозглашенных в Уставе ООН, для всех народов без различия расы, пола, языка и религии.

Учрежденная в результате победы прогрессивных демократических сил над фашизмом и милитаризмом, ЮНЕСКО активно участвует в создании системы всестороннего международного сотрудничества для устранения угрозы международному миру и безопасности народов. «Мысли о войне, — записано в первых строках Устава ЮНЕСКО, — возникают в умах людей, поэтому в сознании людей следует укоренять идею защиты мира». Так, XI сессия Генеральной конференции (1960 г.) в резолюции «Мирные и добрососедские отношения между государствами» призвала государства-члены руководствоваться в своих отношениях друг с другом принципами мира и сотрудничества, воздерживаться от пропаганды войны в любой форме и принимать меры для воспитания молодежи в духе международного взаимопонимания.

3. Выполните устный последовательный перевод с записями фрагмента следующего интервью:

Вопрос: Что Россия ожидает в области внешней политики от года грядущего? По Вашим оценкам, может ли 2016 год стать прорывом в плане урегулирования сирийского кризиса и есть ли шанс на то, что Минские соглашения по Украине будут, наконец, выполнены?

С.В.Лавров: Проблемы, существующие в международных делах, не исчезнут в новогоднюю ночь. Российская дипломатия продолжит интенсивную работу в интересах оздоровления международных отношений, будет отстаивать объединительную, созидательную повестку дня в мировой политике. Мы открыты для углубления сотрудничества со всеми, кто разделяет такой настрой.

Будем активно взаимодействовать с партнерами в двустороннем и различных многосторонних форматах. В частности, достигнута договоренность о проведении в нашей стране в 2016 году саммита Россия-АСЕАН

Что касается ситуации в Сирии, то многое будет зависеть от эффективности усилий по налаживанию координации действий в контртеррористической борьбе. Считаем, что перед лицом этого вызова необходимо отложить в сторону все второстепенное, сосредоточиться на отражении главной опасности, как это было в годы борьбы с нацизмом. Пока же мы наблюдаем распыление усилий, что не идет на пользу делу.

Принятая 18 декабря резолюция СБ ООН, которая одобрила договоренности, выработанные в рамках Международной группы поддержки Сирии, задает вектор совместных действий – это борьба с террористами на сирийской территории, что предполагает единодушие в идентификации террористических групп, и продвижение политического процесса. Предполагается, что сирийцы на основе взаимного согласия между правительством и всем спектром оппозиции должны договориться о совместном управлении своей страной на внеконфессиональной основе, разработать новую конституцию и провести выборы под надзором ООН. На весь этот процесс отводится ориентировочно полтора года.

Ключевой принцип – будущее Сирии должно определяться самими сирийцами на основе сохранения суверенитета, единства, территориальной целостности этой страны. Сейчас речь идет о том, чтобы оппозиция под эгидой спецпосланника ООН по Сирии сформировала коллективную платформу и определилась с составом своей делегации. Пока единство мнений в стане оппозиции отсутствует, в то время как правительство Сирии заявило о готовности к переговорам. Все это – непростые задачи, их с наскака не решить. Но мы не хотим, чтобы этот процесс затягивался бесконечно. Будем способствовать его продвижению с опорой на согласованные ориентиры.

В деле выполнения Минских соглашений – а в рамках «нормандской четверки» достигнуто понимание, что они продолжат действовать – очень многое будет зависеть от эффективности диалога между Киевом, Донецком и Луганском. Стороны конфликта, прежде всего украинские власти, должны найти политическую волю для реализации через переговоры тех компромиссных решений, которые закреплены в минском «Комплексе мер». Совершенно бессмысленно навязывать свою позицию в одностороннем порядке и тем более – пытаться переложить вину за затягивание урегулирования Киевом на Россию, да еще и оправдывая этим продолжение абсурдной санкционной политики в отношении нашей страны. При этом в Европе все больше понимают суть происходящего, включая и то, что новая попытка киевских властей прибегнуть к военной силе – а такие планы вынашиваются – имела бы тяжелые, трагические последствия, прежде всего для украинского народа.

Россия продолжит последовательную работу, направленную на то, чтобы убедить стороны в необходимости скорейшего урегулирования кризиса на основе четкого и честного выполнения всех пунктов Минских договоренностей. Рассчитываем, что так же будут действовать все другие государства, обладающие возможностями воздействия на ситуацию. В этом случае есть реальные шансы на успех.

4. Выполните письменный перевод на слух (при однократном предъявлении)

Give Russian equivalents:

1. significant transformations
2. international community
3. slaughter, murder and torture
4. Islamic and Christian symbols
5. to score political agendas
6. to commit the most heinous crimes
7. to address and eradicate terrorism
8. to pose a grave danger to international peace and security
9. to pool efforts against terrorism
10. to arm, train, fund and smuggle terrorist groups
11. sovereignty and territorial integrity
12. humanitarian response
13. displaced persons
14. weapons of mass destruction
15. a state party
16. unilateral coercive economic measures
17. food self-sufficiency
18. to be confined within the borders of one country
19. grave danger
20. brutality
21. scourge of terror
22. to stand as one in the face of this menace
23. to learn the lesson from what happened
24. to bring together full international efforts
25. to rally extremists

Give English Equivalents:

1. председательство на сессии ООН
2. международное сообщество
3. быть свидетелем чего-либо
4. терроризм не признает границ.
5. разрушать исторические и культурные памятники
6. момент истины
7. провести резолюцию
8. выполнить резолюцию
9. лучше поздно, чем никогда
10. политика двойных стандартов
11. проливать кровь невинных людей
12. военные удары
13. истощать ресурсы террористов
14. оказывать давление на страны, поддерживающие террористов
15. вооруженные террористические группировки
16. жест доброй воли
17. согласиться без всяких условий
18. международные наблюдатели

19. говорить от лица народа
20. примирение
21. бесчеловечные санкции
22. покинуть свои дома
23. палестинский вопрос
24. запрет химического оружия
25. снять блокаду

Примерная тематика проектов для выполнения на веб-платформах

1. Выдающиеся переводчики (карты Google)
2. Веб-квесты по тематике курса (платформа Wix)
3. Тонкости словоупотребления (коллективный блог)
4. Правильное русское произношение (Chirbit)
5. Интернет-ресурсы для переводчиков (социальные закладки)

7.4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

При выполнении устного перевода оценивается:

- правильность передачи смысла переводимого сообщения;
- полнота выполнения перевода;
- адекватность применяемой технологии перевода;
- наличие / отсутствие нарушений нормативно-языкового плана;
- соблюдение конвенций и стиля текста / дискурса;
- презентационные умения (дикция, адекватная громкость речи, интонация, отсутствие повторов и языкового сора);
- соблюдение правил поведения переводчика (расположение, осанка, мимика, жесты).

Изучение дисциплины завершается *экзаменом*. На экзамен выносятся: 1) прослушивание аудиозаписи (3-4 минуты звучания) и выполнение теста на понимание и передачу прецизионной информации; 2) устный перевод с листа обращенного текста (или его отрывка) с английского языка на русский объемом до 2000 п / зн. 3) устный последовательный перевод с записями с русского языка на английский дискурса общественно-политической направленности объемом до 2500 п /зн.

Общий результат выводится как интегральная оценка, складывающаяся из текущего контроля - 50% и промежуточного контроля - 50%.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Юникс, 2013. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ibooks.ru/reading.php?productid=336085>
2. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода. Учебное пособие. - М.: Восточная книга, 2010. - 192 с. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96097>
3. Виссон, Линн. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский. – М.: Валент, 2002. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: [http://www.e-reading.club/bookreader.php/137056/Visson -
_Praktikum_po_sinhronnomu_perevodu_s_russkogo_yazyka_na_angliiskiii.pdf](http://www.e-reading.club/bookreader.php/137056/Visson_-_Praktikum_po_sinhronnomu_perevodu_s_russkogo_yazyka_na_angliiskiii.pdf)
4. Сачава О.С. Переводческая скоропись: теория и практика. Учебное пособие. – СПб: Изд-во Санкт-Петербургского государственного университета экономики и

- финансов. – 2011. - [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://trans.corp7.uniyar.ac.ru/for-translators/Materials/TRANSLATION_cursive_THEORY_AND_PRACTICE.pdf
5. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода: учебное издание. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007.

Дополнительная литература:

1. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Общественно-политический (общий) перевод (4-е изд.) – М.:URSS, 2011. – 231 с.
2. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 2006. – 279 с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М.: Воениздат, 1969. – 288 с.
4. Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю. и др. Устный перевод: сопровождение иностранной делегации. Учебное пособие. – М.: Валент, 2014.
5. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский. – Минск: ТетраСистемс. – 302 с.
6. Федорова Н.П., Варшавская А.И. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. Части 1 и 2. – М.: Академия, 2005. – 152 с., 100 с.

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Официальный сайт ООН (на английском языке) - <http://www.un.org/en/>
2. Официальный сайт Евросоюза (на английском языке) - http://europa.eu/index_en.htm
3. Официальный сайт ЮНЕСКО - <http://en.unesco.org/>
4. Официальный сайт Amnesty International - <http://www.amnesty.org/>
5. Официальный сайт UN Women - <http://www.unwomen.org/en>
6. Переводческие интернет ресурсы - <http://study-english.info/sites-for-translators.php>
7. Радио ООН (live and podcasts) - <http://www.unmultimedia.org/radio/english/>
8. Словари и энциклопедии на Академике - <http://dic.academic.ru/>
9. Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org/>
10. Merriam-Webster Online Dictionary - <http://www.merriam-webster.com/>
11. Speech Repository of the European Commission - <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>
<http://lingvopro.abbyyonline.com/ru> – онлайн словарь и переводчик;
12. <http://www.multitran.ru> - онлайн словарь и переводчик;
13. <http://www.gramota.ru/> - справочно-информационный интернет-портал «Русский язык»

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Для успешного овладения умениями устного общественно-политического перевода необходима *регулярная самостоятельная подготовительная работа*, заключающаяся в расширении фоновых знаний по тематике перевода путем регулярного чтения материалов рекомендованных вебсайтов и прессы, просмотра тематических видео, подготовке лексических разработок по текстам для перевода, выполнении заданий по различным лингвистическим аспектам перевода, выполнении письменного перевода, составлении словника. Все тексты для перевода рекомендуется прочитывать вслух. Следует также регулярно прочитывать специальные задания на английском и русском языках для разработки речевого аппарата.

Для развития умения воспринимать речь на слух рекомендуется регулярная работа с аудиозаписями с различных общественно-политических мероприятий, слушаний, радиопередач, просмотр передач англоязычных телеканалов.

Следует подчеркнуть, что выполнение устного перевода требует от переводчика обширных культурологических знаний, выдержки, находчивости, такта, умения не

растеряться на публике. Очень важны четкая дикция, отсутствие заминок, речевого «сора». Особую роль играет хорошая память, которую следует специально развивать, используя приемы мнемотехники.

Огромную роль в формировании профессиональных переводческих компетенций играет совершенное владение русским языком. В этой связи данный курс предусматривает выполнение ряда проектов по русскому языку с использованием веб-платформ.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

- информационно-поисковые системы Интернета;
- интернет платформы для размещения собственного образовательного контента (Web 2.0);
- системы автоматизированного перевода;
- программы переводческой памяти (Trados);
- электронные словари;
- Microsoft Office.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

- При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются:
- компьютерные классы факультета иностранных языков (36 рабочих мест), подключенные к сети интернет;
 - учебные аудитории с презентационным оборудованием;
 - учебные книги: учебники, учебно-методические пособия, словари, справочники; периодика;
 - наглядные пособия: таблицы, карты;
 - учебная мебель и приспособления.